

出國報告（出國類別：考察）

第 12 屆太平洋藝術節 12th Festival of Pacific Arts in Guam



服務機關：原住民族委員會

姓名職稱：汪政務副主任委員明輝、羅專門委員美菁、李科長康寧、
郭專員玉敏、江科員芸萱

派赴國家：美國關島

出國期間：105.5.20-6.5

報告日期：105.8.29

目錄

一、 太平洋藝術節簡介	2
二、 第 12 屆太平洋藝術節簡介	6
(一) 太平洋藝術節辦理背景	6
(二) 因為擁有，所以分享	9
(三) 太平洋藝術節媒體宣傳	10
(四) 活動場地	10
(五) 官民共同合作辦理藝術節	11
(六) 工作會議	12
(七) 防疫作業	13
(八) 開幕式及閉幕式	14
三、 本會參與情況說明	20
(一) 活動行程	20
(二) 我國代表團參與項目	22
(三) 各類交流會	32
(四) 臺灣之夜	36
四、 心得及建議事項	38

一、 太平洋藝術節簡介

太平洋藝術節(Festival of Pacific Arts, FOPA)或稱藝術界奧林匹克，係由太平洋社區秘書處(Secretariat of the Pacific Community, SPC)規劃辦理，負責技術協助、資金募集和傳播媒體支援。藝術節目的係保存各國傳統文化，並自 1971 年起由太平洋地區 27 國會員國每 4 年輪流舉辦之藝術盛宴，提供各島國間認識彼此原住民族文化之場域，連結太平洋地區島國之原住民族文化藝術，亦強化島國的區域認同，也增進國家間情感聯繫。



圖：馬紹爾群島於開幕式演出



圖：紐西蘭表演毛利戰舞(Hakka)

在 SPC 之下設有太平洋文化委員會(Council of Pacific Arts, CPA)負責擇定辦理國家，其擇定乃基於依公平性原則，通常須視是否曾經辦理，及當地提供的資源，且主辦國須支付各參與國之膳宿及交通，

然而，欲主辦藝術節之國家秉持公開心態，非競爭心態，期盼參與藝術節的人皆能體認到當地文化。

這 27 國會員國分別為美屬薩摩亞、庫克群島、密克羅尼西亞聯邦、關島、吉里巴斯、馬紹爾群島、諾魯、新克里多尼亞、紐埃、北馬里亞納群島、帛琉、巴布亞紐幾內亞、皮特肯群島、薩摩亞、索羅門群島、托克勞群島、東加、吐瓦魯、萬那杜、復活節島、夏威夷、紐西蘭、諾福克島、法屬玻里尼西亞、瓦利斯和富圖納、澳洲、法國及美國等國。

藝術節活動項目大致上可分為傳統藝術(Traditional Arts)、視覺藝術(Visual Arts)、表演藝術(Performing Arts)及研討會/工作坊/論壇(Conference/Workshop/Forum)等 4 大項目；也由於各國文化工作者齊聚一堂，SPC 多會於活動期間規劃辦理文化部長級會議(Ministers of Culture Meeting)，共同討論各國文化政策發展議題。



圖：吉里巴斯於關島博物館開館當天演出



圖：傳統刺青

一般國際藝術節的特色為主辦單位通常會為參與國家安排住宿、餐食以及安排當地交通，太平洋藝術節也不例外，各參與國在 SPC 及主辦單位的安排下，居住於不同之學校，每日餐食由學校準備，每日交通也以學校巴士作為代步工具，各參與國在活動期間皆能無後顧之憂地進行交流活動。

太平洋藝術節的另一個特色便是各參與國有專屬的空間展示各國文化，該空間由各國規劃設計，各國也將最具代表性之特色於專屬空間販賣，因此在活動期間，往往能看到 27 個不同的文化齊聚一堂。

總結而言，太平洋藝術節與其他國際性藝術節不同的地方係其辦理目標在於透過藝術表演、交流、論壇、工作坊及研討會保存、教育

與保障太平洋地區的原住民族語言及文化，各國文化工作者及部落耆老可在藝術節期間分享如何保存原住民族語言及文化的理念，此外，每一位參與者也因為參與藝術節而有較多的機會學習、分享、教育，以及體認自身為太平洋地區原住民的民族認同。

二、 第 12 屆太平洋藝術節簡介

Buenas yan Hafa Adai ! 太平洋的島民，我們有好多好多要與分享：勇氣的故事、祖先的智慧、我們的環境、語言與傳統，這就是第 12 屆太平洋藝術節的宗旨。

太平洋藝術節讓我們分享所擁有的，聯合所有太平洋島民的聲音，共同尋找失落的傳統與文化。

關島誠摯的邀請您共同參與太平洋地區的藝術盛宴，將會有上千名來自太平洋島國的兄弟姐妹以及世界各地對藝術文化有興趣的訪客，我們將以關島的 Hafa Adai 精神歡迎您的到來。

關島總督 Eddie Baza Calvo

關島副總督 Ray Tenorio

(一) 太平洋藝術節辦理背景

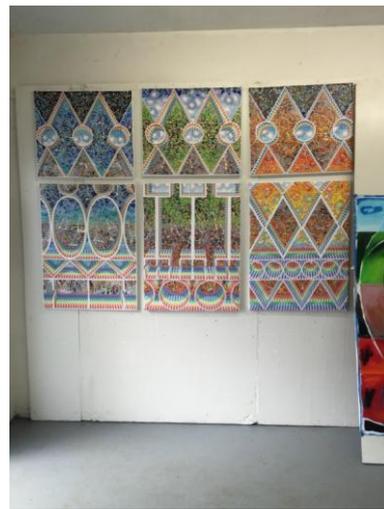
今年主辦單位為美國關島，為推廣當地查莫洛(Chamorro)文化，使查莫洛文化能獲得更多人之認識及重視，關島政府共投資近 1,300 萬美金，約臺幣 4 億 1,600 萬元的經費辦理為期 2 週的活動。

為支援 4 年 1 度的重大藝術慶典，除了關島政府以及 SPC 外，美國華府、軍方、中情局也為活動挹注諸多人力支援，也有賴各方的人力及物力，才能使活動順利完成。

本屆活動內容包括表演藝術 (Performing Arts)、文學藝術 (Literature Arts)、傳統藝術 (Traditional Arts)、視覺藝術 (Visual Arts)、研討會/工作坊/論壇 (Conference/Workshop/Forum) 等 5 大項目，再依 5 大項目規劃近 30 項子項目，希望能提供多元的活動內容，讓世人瞭解查莫洛文化內涵，也提供各參與國更多交流之平台，並期待透過民眾參加藝術節，促進關島經濟效益。



圖：查莫洛族人製作傳統舟



圖：查莫洛藝術家以其文化背景為創作題材



圖：木雕



圖：傳統編織

表 1：第 12 屆太平洋藝術節活動項目

項目	子項目
表演藝術	傳統舞蹈、戲劇/劇場、吟唱、演講/故事述說、音樂、Jamz House。
文學藝術	傳統故事、口說文學、出版品—太平洋島嶼故事和小說、原住民族語言、歷史、劇場、時尚。
傳統藝術	烹飪藝術、獨木舟與航海藝術、紋身、傳統醫療、人體藝術、雕刻作品、金屬藝術、手工藝品、影片展、傳統競技、過火藝術、編織、傳統捕魚及狩獵技巧。
視覺藝術	花卉藝術、影片展、當代及傳統繪畫、電腦繪圖、兒童藝術、攝影、成人藝術、建築、雕刻及陶藝。
研討會/工作坊/ 論壇	原住民童書工作坊、獨木舟研討會、散居的查莫洛族、雙語的挑戰、原住民族語言、原住民族知識及物品發

	<p>展、失聰者文化、詩與環境的連結、臺灣原住民族傳播及語言、女性在學術之地位、系譜、太平洋社區及聯合國下的文化及永續發展、人權、太平洋藝術節之文化攝影及部落格。</p>
--	---

(二) 因為擁有，所以分享

查莫洛文化長期以來受到西方殖民之影響，迄今，查莫洛文化與附近島國之文化連結已慢慢流失，近年來，查莫洛族人積極復振文化，諸如語言、舞蹈、民族認同等，因此，在此時空背景之下，本屆藝術節宗旨為「因為擁有，所以分享」，("Håfa Iyo-ta, Håfa Guinahå-ta, Håfa Ta Pätte, Dinanña' Sunidu Siha Giya Pasifiku", "What We Own, What We Have, What We Share, United Voices of the Pacific")。



我們所擁有：乃我們的生活以及認同。

我們所享有：乃自土地及海洋中所享有之資源，

孕育了千年來的富饒文化。

我們所分享：乃查莫洛文化所賦予我們的熱情

與仁慈。

太平洋的共同聲音：乃生生不息的生命以及對

自己及他人的尊重。

(三) 太平洋藝術節媒體宣傳

本屆活動 Logo 特別採用關島當地資源，由關島拉提石(Latte Stone)、機弦石(Sling Ston)、椰子樹、海洋及獨木舟等圖像組成，象徵著關島查莫洛族人生命的韌性、尊嚴、文化認同、土地與海洋資源，以及海洋知識與航海技術。

也由於南島語擅長編織，因此在許多文宣品舉凡活動看板、舞臺背板、工作手冊、邀請卡等等上皆能看到編織的元素。

此外，藝術節也有媒體組，隸屬於太平洋藝術節媒體傳播委員會(FestPACMCC)，有權控管任何活動場合之媒體採訪人員及數量，每一參與國代表團可直接取得一張媒體攝影證，其餘則需另外申請，申請資格包括外國電視台、廣播電台、出版業者、自由業者、獨立製片、學術研究者等皆須申請，媒體證費用則有不同的規定。

為了便利參與國代表團及觀眾掌握最新訊息，主辦單位提供手機APP下載，以利訊息傳送。

(四) 活動場地

太平洋藝術節的一項特色便是各項活動場地分散在主辦國境內不同地點，目的在於讓該國居民能夠充分參與，進而促進國際與在地

之連結。

本次活動地點分別於關島各行政區內辦理，如 Hagatna 區、Dededo 區、Tumon 區、Agat 區、Merizo 等區辦理，主要的活動場地仍為 Hagatna 區的藝術村(Festival Village)與博物館(Museum of Guam)周遭、Agat 區的 Sagan Bisita、關島大學(University of Guam)、Dededo 區的 Farmer's Co-op 及 Tumon 區的 Sagan Kotturan Chamoru (查莫洛文化中心)。



圖：我國代表團於臺灣館前留影



圖：藝術村一角

藝術村提供各國一間「小屋」(hut)，以關島當地的拉提時為造型建造之水泥建築，各國皆能自由規劃小屋之空間，各國大多為販賣藝術品，或現場雕刻及編織，參觀者也透過直接互動方式，感受不同的文化特色；同時，為增進各國藝術品買氣，部分國家會在小屋前進行樂舞展演。

(五) 官民共同合作辦理藝術節

為讓在地居民感受藝術節氣氛，主辦單位於 5 月 29 日安排各國至不同行政區，由各市長宴請參與國代表團，當地居民也藉此認識不同的文化。

然而，從官方網站上不難看出本屆藝術節獲得許多民間單位的贊助，舉凡飲料廠商、電信業者、航空業者、汽車業者、運輸業者、媒體業者、服飾業者、銀行等，皆為贊助商，參與國代表團抵達關島當天，主辦單位發放每人 1 袋資料袋，裡面就包括這些贊助商的所提供的物品。

每年 5 月是關島最熱的月份，飲料贊助商便會在活動會場發放冰水或是冰飲料，減少中暑的機率；此外，小吃攤販也申請進駐藝術村，主辦單位提供每一參與國代表團食物券，每餐面額為 5 元美金，可以至進駐的任意攤販換取餐點，不僅解決用餐問題，同時也能增進小吃攤販收入。

(六) 工作會議

每天上午於 Paseo 體育館會議室會召開工作會議，就當天行程及重要事項進行討論，同時主辦單位也藉此宣傳各項活動或競賽，SPC 更透過會議機制，傳達各項重要配合事項，而各參與國代表團也可以

針對活動各軟硬體設施提出建議，或建議調整演出內容，各參與國代表團也透過工作會議邀請他國參加自行辦理的交流活動。

除了定期的工作會議外，主辦單位提供一名聯絡官負責各代表團，供各團於活動期間聯繫協調有關事務。



圖：第 1 次工作會議於總督府召開



圖：關島總督主持最後 1 場會議，下一屆主辦國官員共同與會

(七) 防疫作業

由於各國傳統上多以植物為藝術創作媒材，傳統服裝上更可能有動物的羽毛，因此，如何避免他國傳染並傳入關島，便為關島海關及動植物防疫檢疫局重點工作。因此，自去年 9 月起，活動官網便提供相關的檢疫作業，盼各國能在抵達關島前完成各項官方核備事項；再者，關島農業部門(Department of Agriculture)亦呼籲各國在進出關島時，須取得相關野生動物輸出入許可，以遵循國際條約之規定。

關島屬於熱帶氣候，茲卡病毒(Zika)、屈公病(Chikungunya)以及登革熱(Dengue fever)也為主辦單位擔心的議題，因此，在首次工作會

議上，關島公共衛生及社會服務部門(Depart of Public Health and Social Services)與 SPC 下的公共衛生局(Public Health Division of the Pacific Community)便不斷呼籲，希望各參與國代表團多認識相關症狀。

(八) 開幕式及閉幕式

1. 傳統開幕式：大船入港



圖：關島總督及夫人親臨會場觀禮



圖：關島船隻 Sakman 入港



圖：關島船隻入港



圖：關島團隊演出

5 月 22 日清晨 4 點，各國船隻自 Paseo 港入港，這是太平洋藝術節

的傳統，隨著海螺¹聲音吹響後，預告船隻即將入港，今年參與大船入港開幕式的國家為密克羅尼西亞國家，包括亞普、帛琉、關島、北馬里亞那群島、馬紹爾群島共和國、密克羅尼西亞聯邦及澳洲等約 15 艘傳統船隻，在關島海巡署陪同下陸續抵達 Paseo 港，隨著船隻逐漸入港，各國團隊跟著傳唱傳統歌謠，慶祝歷史性的一刻。



圖：關島團隊於岸上演出



圖：澳洲原住民乘坐木筏進港

傳統的航海活動中，諸多技能與知識源自於傳統文化，例如觀察星象就能知道海況及風向，因此，為能使這項傳統能永續發展，老一輩的查莫洛人積極教授族人學習航海文化，從製舟到各項知識學習，盼有一日能重現傳統。

2. 開幕式

5 月 22 日上午 9 點，便有民眾排隊入場觀賞開幕式，下午 4 點半，

¹ 每當一段航程即將啟程，便會吹響海螺，意味著航海家即將離開土地航向大海。

各國紛紛進入 Paseo 棒球場，過程中受觀眾的鼓舞，無不以歌曲及舞蹈回饋觀眾，5 點各國齊聚在 Paseo 棒球場，準備迎接第 12 屆太平洋藝術節，在場共有近 3,000 名觀眾觀賞。



圖：以高空跳傘為開幕式揭開序幕



圖：在場近 3,000 名觀眾觀賞

節目一開始由 Tim Ohno 帶著關島旗幟以高空跳傘方式為活動揭開序幕，接著，演唱美國國歌，各國再依序進入舞臺，按傳統，各國會準備代表該國的禮物贈予主辦國，例如美屬薩摩亞致贈樹皮布，我國則規劃致贈 3 項禮物，分別為象徵著生生不息的魯凱族陶壺，勇士的排灣族披肩，以及連結島國間情誼的雅美族拼板舟，再以排灣族新香蘭部落傳統迎賓儀式感謝主辦單位之邀請，亦盼活動順利圓滿，臺灣的演出也是當天獲得最多喝采的演出之一。



圖：持我國國旗及本會會旗入場



圖：準備致贈禮物



圖：以排灣族新香蘭部落儀式感謝主辦單位邀請



圖：我國代表團演出南勢阿美舞蹈

贈禮儀式結束後，便由關島演出英文與查莫洛語的舞劇，內容為查莫洛的傳說，接著由關島歌手演唱，再由 500 名查莫洛人一同演出傳統樂舞，最後再施放煙火，預祝 2 週活動順利圓滿達成。

3. 閉幕式



圖：關島總督迎接各團



圖：訴求者手持「大洋洲去殖民化，關島去殖民化」的政治標語

6月4日下午5點閉幕式正式開始，參與人雖不如開幕式，但仍有近2,000名觀眾到場，為了改善開幕式過長引起的問題，主辦單位提供速食及飲用水，以免時間過長導致參與國代表團身體不適。

如同開幕式，各國依序進入舞臺，在臺上由總督回贈禮品，包括手工木製的第12屆太平洋藝術節木牌、象徵著航海文化的海螺以及查莫洛人傳統服飾，也感謝各國在2週間所帶來的各項活動以及無形的影響力，期盼太平洋地區的島民能夠聯合彼此力量，成為一個強大的共同體，為各自文化、傳統努力。



圖：關島代表團樂舞展演



圖：第 13 屆主辦國夏威夷進場接受主辦旗儀式

閉幕式最引人注目的是，活動接近尾聲，關島代表團近 500 人在舞臺上演出，同時也手持「大洋洲去殖民化，關島去殖民化」(Decolonize Oceania, Decolonize Guahan)的政治標語，訴求者認為太平洋藝術節不僅代表藝術文化的交流，同時也必須讓參與者瞭解歷史、社會及政治狀況；再者，這樣的訴求也是在聯合太平洋島民共同抵抗殖民者；最後，查莫洛人希望藉此表達出族人希望能享有獨立投票權。



圖：團員舉著我國國旗



圖：阿努演出

三、 本會參與情況說明

我國自 97 年薩摩亞辦理之第 10 屆太平洋藝術節，便由民間團隊參與，本會首次組團係 101 年以特別貴賓(Special Guest)身分參加所羅門群島辦理之第 11 屆太平洋藝術節，透過藝術節成功與太平洋地區島國進行文化外交，並拓展臺灣原住民族之國際能見度。

我國雖非 SPC 會員國，在歷史、文化以及語言，與各參與國存在相似性，且基於我國與關島之友好關係，特邀我國組團參與，因此，實際參與藝術節將藉此拓展我國與南島語族的務實關係，且能提升我國在該地區之地位。

(一)活動行程

日期	活動內容
第 1 天 5/21(六)	22:40 出發(BR020)
第 2 天 5/22(日)	04:40 抵達關島 05:00 傳統歡迎大船入港儀式(地點：Paseo) 16:00 開幕式(地點：Paseo Stadium)
第 3 天 5/23(一)	09:00-20:00 太平洋藝術節活動
第 4 天 5/24(二)	09:00-20:00 太平洋藝術節活動
第 5 天	09:00-20:00 太平洋藝術節活動

5/25(三)	09:30-	關島查莫洛社區交流
第 6 天 5/26(四)	09:00-20:00	太平洋藝術節活動
第 7 天 5/27(五)	09:00-20:00 10:00	太平洋藝術節活動 關島大學、密克羅尼西亞研究中心交流
第 8 天 5/28(六)	09:00-20:00 18:30-22:00	太平洋藝術節活動 臺灣之夜
第 9 天 5/29(日)	11:30	關島市長理事會宴請代表團 (地點： Merizo Pier Village)
第 10 天 5/30(一)	09:00-20:00	太平洋藝術節活動
第 11 天 5/31(二)	09:00-20:00 14:30	太平洋藝術節活動 原文會辦理「臺灣原住民族媒體及語言 傳承與發展論壇」研討會 (地點：Latte of Freedom)
第 12 天 6/1(三)	09:00-20:00 09:00	太平洋藝術節活動 關島歷史文化景點參訪(查莫洛傳統住 屋)
第 13 天 6/2(四)	09:00-20:00	太平洋藝術節活動
第 14 天 6/3(五)	09:00-20:00	太平洋藝術節活動
第 15 天 6/4(五)		閉幕式
第 16 天 6/5(六)	06:10 08:05	出發(BR019) 抵達臺灣

為能展現臺灣原住民族豐厚之傳統文化，本會自 104 年底規劃組團參與第 12 屆太平洋藝術節，規劃參與項目亦較前一屆多元，於 104 年 4 月底前便完成報名文學藝術、傳統藝術、表演藝術、視覺藝術及研討會等項目。

出發前往關島前，原以為報名項目無法變更，沒想到活動期間，每個人可以依其所好參與不同項目，換言之，活動內容相當有彈性，往往可以在活動當天報名，有時也會遇到原報名國家無法參加，臨時由其他國家參與。

(二)我國代表團參與項目



圖：現場 DIY



圖：杜瓦克創作

1. 表演藝術

為讓國外人士認識臺灣原住民族樂舞，由本會公開徵選之娜麓灣

樂舞劇團與東華大學原民院舞蹈團，以臺灣樂舞團隊名義規劃演出舞碼，本次演出舞碼包括南勢阿美族樂舞、馬蘭阿美族樂舞、拉阿魯阿族樂舞、太魯閣族樂舞、卑南族樂舞及排灣族樂舞，雖無法完整呈現16族舞蹈，我國每次演出仍獲觀眾熱烈反應。

除了樂舞展演之外，本次參與表演藝術之團員尚包括曾經榮獲金曲獎的阿努·卡力亭·沙力朋安(Anu Kaliting Sadipongan)、桑梅娟及艾秧樂集(丹耐夫·正若及烏瑪芙·巴刺拉蒂)。



圖：艾秧樂集演出



圖：桑梅娟演出

阿努演出曲目以「港口部落傳統歌謠」作為演唱開始，以古調回應太平洋島嶼及關島原住民族的歷史傳統，懷著感恩的心以「感謝祖靈謠」一曲面對太平洋島嶼的原住民族群，遙祭阿美族的祖先思拉(Sera)與那告(Nakaw),也緬懷關島原住民族查莫洛人(Chamorro)的祖先。「青年之父的呼喚」象徵對部落族人的召喚，來到他鄉與同為太平洋島嶼原住民族的兄弟姐妹團聚，最後以〈偉大土地〉稱頌土

地賦予我們的一切，一山、一石、一方水的分享才讓我們得以享有美好且富足的生活。

桑梅娟演出一系列排灣族古調，包括「貞節之歌」、「報戰功」、「思念 Ljulimai」、「選擇 Sirisiri」，每場演唱原規劃用清唱方式，到了關島後，則看每場演出形態，調整演出內容。

艾秧樂集演出一系列排灣族及布農族古調，包括「Maciluma 指路」、「Asang 祖靈之鄉」、「Laysu 來書」、「Ljiyulji 淚語」、「Ljevulung 殘年」、「Pinivarung 念念」、「Haliluya 快樂頌」、「ziyaziyany 大家來跳舞」，以不同的樂器伴奏，甚至會使用關島採集的植物所作成的樂器來伴奏，充分展現原住民族物盡其用的本能。

2. 文學藝術



圖：夏曼·藍波安分享雅美族故事



圖：桑梅娟與毛利原住民留影

亞榮隆·撒可努先生分享了過去出版的作品《山豬·飛鼠·撒可努》、《走風的人—我的獵人父親》以及《外公的海》，在文學分享會上，生動的演說獲得觀眾熱烈迴響，主辦單位還特地就分享會共同創作的文章印製成冊，讓參與者留念。除了分享出版品外，他也與獵人學校共同分享，以音樂及舞蹈分享部落生活點滴，文化傳承的方式。

伊誕·巴瓦瓦隆過去曾出版兒童繪本，因此他也在關島圖書館參與一場分享會，也獲得廣大迴響，主辦單位還特地邀請他參與於關島總督府辦裡的分享會，當下引起各國作者的肯定與讚賞。

文學分享並無特定形式，可以透過書、繪畫、音樂及舞蹈的方式與聽眾分享。6月2日，歌手桑梅娟，同時也是一位文化工作者，特別以排灣族古調的方式與在場聽眾分享部落的故事，歌曲訴說著她與母親以及與部落的故事，接著，她更分享了手紋，從她雙手的刺青中，可以得知部落耆老賦予她的使命，期望她將排灣族的故事、傳說繼續傳唱下去。

與此同時，一位紐西蘭的分享者也回應了桑梅娟的故事，他說明了毛利人身上傳統圖騰的意涵，也說明每個人身上的圖騰為家族專屬，

從他的故事可以得知，身上的圖騰為引領他回家的方向，也讓他知道自己來自何方。

3. 傳統藝術



圖：伊誕·巴瓦瓦隆創作



圖：伊佑·噶照作品

本屆參與傳統藝術類的藝術家為伊佑·噶照(Iyo Kacaw)、伊誕·巴瓦瓦隆(Etan Pavavalung)及杜瓦克·都耀(Tuwak Tuyaw)。3人事前將創作材料運至關島，並於關島提供之創作空間進行藝術品現場創作，為能使作品更貼近本屆活動主題，3人分別提出不同的創作理念。

伊佑·噶照創作主題為「海的洗禮—新的開始」，以木頭為創作材料，雕刻出不同大小的圓形裝置藝術品，如同來自土地的傷痛、被摧毀的房屋、損壞的道路、山頂的落石、紅磚、玻璃等等，最終，這些傷痛將流向大海。大海也將包容所有傷痛，創造一個新的開始。

伊誕·巴瓦瓦隆創作主題為「山部落海部落—與大地相遇共舞」，

以木板雕刻及布料繪畫創作出一組裝置藝術，期待在自然的時空裡，珍惜人與人、人與自然之間的和睦關係，並以家族的概念敬畏大地，大地則會溫柔對待我們，這是原住民流傳的古老智慧，因此，需要以更謙卑的心態相遇，尊重及欣賞不同文化，在太平洋島嶼間，彼此邁向永續與共生。

伊誕·巴瓦瓦隆的作品充分呈現臺灣原住民族當代視覺藝術，透過藝術的本質分享原住民在藝術創作背後的思維與目的，引領人們學習觀看大地的紋路及聽聞心靈的呼吸聲。此外也提供太平洋藝術對話與交流機會，並創造臺灣原住民藝術的國際視野，學習從部落的眼光，走向世界開啟分享的、相遇的、文化的、共思的新視窗。藉著當代性的藝術創作以及原始圖紋的對話，敘述臺灣原住民山部落與海部落的生活經驗與故事，透過視覺藝術的表達，呈現多元面向。深化臺灣原住民族與太平洋地區原住民族文化交流。

杜瓦克·都耀創作主題為「既強韌又溫柔的姿態」，以竹子、黃藤、樹皮、竹藤及燈光所創作出的大型作品，面對世界局勢動盪及對立，讓我們學習大自然的對話方式，而臺灣東岸每年須面對颱風及東北季風的洗禮與鍛鍊，因為擁有低伏的姿態、強韌的本質，也呈現生命互動的力道。因此，利用竹子的韌性，以及集結擠壓產生的扭轉力

道，創造出一不規則的作品，既強韌又溫柔，如太平洋的風及潮汐的流動。



圖：杜瓦刻贈送作品予關島博物館



圖：關島副總督親臨關島博物館代表接受禮物

3位藝術家的作品於創作完成後，贈予關島博物館、我國駐關島辦事處、美國 FBI 辦公室，其中，杜瓦克作品於6月4日上午致贈關島博物館時，舉行贈禮儀式，儀式中演唱布農族及排灣族歌謠，並以點菸儀式展開對話。

此外，我國規劃設計臺灣館，這次主題為「Join Tagetaq」，Tagetaq在排灣族語指家屋延伸至戶外的建築或是公共空間，通常搭建於家屋院子裡的大樹下，其功用為家人乘涼以及接待好友聚會的空間，亦是祖父母們照顧孫子及從事手作工藝的場所，因此，Tagetaq 有著邀請、分享與交流的功能性，許多的部落及家族的歷史故事都是在 Tagetaq 被傳誦的。

臺灣館呈現臺灣 16 族原住民族多元文化的精神和內涵，透過主題展銷的方式，帶領民眾認識臺灣原住民族文化。現場展示接近 20 位的藝術家和工坊作品，超過 1,100 件精選文創商品及每日的手作體驗(手作項目有植物性刺青、擬真牙角項鍊、琉璃珠飾品製作、簡易弓織手環(bow-shaped weaving wristband))。

無論是編織、木雕、琉璃珠、陶藝品、染織品，都兼具藝術創意與實用性。堅持原創手作，保留那份獨一無二、無法取代的文化情感，琳瑯的嚴選精品，不但為生活增添更多不同的風情，更能感受到原住民族對於美學、尊重自然及祖靈信仰的虔誠態度。

5 月 23 日我國代表團於臺灣館前辦理開幕儀式團長表示臺灣館呈現不同主題，盼透過臺灣館的藝術品陳列，帶領大家認識臺灣原住民族文化，後由歌手及舞蹈團輪流演出，並且以傳統禮刀砍藤蔓方式剪綵，為臺灣館做開幕儀式，嗣後更與庫克群島舞者進行歌舞互動。

4. 視覺藝術

本屆藝術節活動宗旨為分享各國所擁有的各項原住民族文化特色，因此，本會及財團法人原住民族文化事業基金會特別於影片展中規劃播放出版之影片，如本會 102 年度製作之首部原住民族大型歌舞劇「Pu'ing·找路」及多部財團法人原住民族文化事業基金會(以下稱

原文會)出版之戲劇短片。

此外，關島主辦單位也提供導演、攝影工作者及學者一個交流的空間，於 105 年 5 月 27 日於關島社區大學辦理「太平洋影片藝術節產業建置研討會」(Pacific Film Festival Industry Building Conference)，會中討論的面向包括：1. 太平洋電影製作的重要性為何？ 2. 瞭解太平洋島民所擁有的資源為何？ 3. 如何串連太平洋地區的电影產業？

5. 研討會

本屆研討會主題非常多元，舉凡兒童文學、人權、語言、去殖民、藝術等。5 月 26 日於關島總督府辦理一場第一屆獨木舟高峰會(Canoe Summit)，會議宗旨在於分享航海技術，並聯結太平洋航海人員，也希望藉此保障及推廣傳統的航海島航系統，彼此體認到太平洋地區中航海文化逐漸流失的危機，會中庫克群島的航海家提到：「金錢、物質以及遷移是當今太平洋傳統航海文化面臨到的挑戰。」，換言之，過去為了生存與發展，先人利用航行尋找新的生活場域，直至尋找到是何居住的地方後，便不再繼續航行，這也使得後人不再從事航海，導致這項傳統以及相關的知識逐漸凋零。

這也反映在所謂的「Pwo」進階儀式，這項神聖儀式在於將「航

海大師航」的封號賦予具有相當程度知識及技能的人，儀式過程中也可以看到婦女的參與，一旦成為「航海大師航」之後，他便為對外聯繫的窗口。今年的進階儀式中，關島並無任何人進階，當地人表示，查莫洛人正在努力學習與復振查莫洛的航海文化，總有一天，也能獲得「航海大師航」的頭銜。



圖：部落耆老於 Pwo 儀式中演說



圖：部落婦女為 Pwo 儀式烹煮地瓜

5月28日，阿美族朱清義教授參與關島大學的原住民族語言研討會，他在會上與在場學者分享臺灣原住民族語言復振歷程，也提供原住民族語言政策制定的建議，便是發展原住民族語言是一個可以聽、說、讀、寫的語言；全面復振原住民族的語言能力，強化積極的語言態度；提升原住民族語言為國家語言或官方語言。



圖：原文會辦理研討會



圖：原文會辦理研討會

5月31日，由原文會規劃辦理「台灣原住民文化傳播經驗分享」(Forum on the Development of Taiwanese Indigenous Media and Language)，鑒於本屆太平洋藝術節主題「因為擁有，所以分享」，因此藉由分享亞洲第一個原住民電視台的文化傳播經驗，以及台灣族語傳承、文化藝術的發展，期與太平洋地區民族共同研討文化永續發展之可行方向。

(三)各類交流會

太平洋藝術節提供各國原住民互動的場域，因此各國能充分在2週期間辦理各類交流活動，無論是事前規劃或是抵達關島後才興起的規劃，都不會受限。

此外，藝術村也是一個提供各國交流的場域，許多即興的活動也是在此產生，臺灣館附近為澳洲及庫克群島，臺灣館開幕當天，也正逢庫克群島小屋表演時間，因此開幕完畢後，便與庫克群島舞者一同「尬舞」，這樣的互動，也吸引許多人潮觀賞。

1. 音樂交流



圖：與庫克群島互動



圖：與澳洲互動



圖：夜間與關島船團交流



圖：6月1號音樂交流

南島語族原住民多利用竹子製作樂器，利用人聲與自然的聲音譜出優美的旋律，我國代表團在「小島大歌」(Small Island Big Song)規劃下於6月1日與巴布亞紐幾內亞、索羅門群島、澳洲托雷斯海峽原住民辦理一場音樂演奏會，不同於一般演奏會，當天的音樂是搭配在馬達加斯加、印尼及萬那度拍攝的影片，利用數位及現場的聲音進行演奏。

誠如前述，我國代表團也參與樂器製作交流會，利用當地植物製作查莫洛傳統樂器「Bilembaotuyan」，這是一個單絃樂器，早期是在婚禮或重要場合才會彈奏，現在為了傳承製作樂器的技能，越來越多年輕的查莫洛人開始學習。



圖：查莫洛孩童學習製作樂器



圖：Bilembaotuyan 樂器

製作 Bilembaotuyan 通常需要半天時間，首先必須選擇適當木頭，再進行刨木，接著上弦，最後將葫蘆的殼作為類似音箱，也可以使用椰子殼，會有不同的聲音效果。

2. 學術交流



圖：我國代表團參觀關島大學



圖：我國代表團於商學院中庭表演

活動期間，我國代表團參訪了關島大學(University of Guam)以及

密克羅尼西亞中心(Micronesian Area Research Center)，校長 Robert Underwood 及副校長 John Peterson 介紹學校課程，該校重視查莫洛文化的語言與文化，有開設族語課程，就讀關島大學的查莫洛人也不在少數。



圖：傳統上用於導航之地圖，由木片及貝殼組成



圖：拜會密克羅尼西亞中心

密克羅尼西亞中心則是密克羅尼西亞地區中最大的學術研究中心，該中心收藏了近 5,000 幅地圖，圖書館也收藏了眾多與查莫洛文化、殖民歷史相關的書籍，參訪過程中，中心副主任 Perry Pangelinan 指出關島查莫洛人在殖民期間，禁止在公開場合講母語，文化保存也在殖民期間漸漸消失，這也導致當代年輕人難以學習母語及文化，因此密克羅尼西亞中心的任務便是在學術上給予資源，透過研究傳承文化。

短暫的學術交流成果豐碩，唯獨時間不夠，較難聽到語言復振學者分享族語的復振經驗與面臨的瓶頸，甚至是對於未來的復振規劃及

策略。

(四)臺灣之夜

臺灣之夜是本次參與最重要之活動之一，除了與各參與國代表進行實質交流外，展現臺灣原住民族文化獨特性，我國作為南島語族起源地之重要性，也能在活動中更加突顯，透過國家軟實力強化並鞏固我國與太平洋地區國家間外交關係。

5月28日於 Verona Resort & Spa 辦理臺灣之夜，邀請關島總督、副總督、議會議長、美國眾議院議員、SPC、關島總領事團、參與藝術節之國家、當地華僑及我國代表團約200人。



圖：各國參與情形踴躍



圖：關島總督致詞



圖：阿美族高牧師飯前禱告



圖：關島舞蹈大師蒞臨會場

總督致詞時表示，臺灣與關島及太平洋地區國家有相近的歷史淵源，當地查莫洛人皆認為自己的祖先來自臺灣，也感謝臺灣能一同參與藝術節，盼未來能有更緊密之交流。由於多數國家皆信奉基督教，晚宴期間，由一位旅居當地的阿美族高牧師以中文及阿美族語為在場貴賓禱告祈求一切平安順利。

四、 心得及建議事項

為期 2 週的文化交流活動，除了充實本身的文化知識外，推廣臺灣原住民族文化，同樣的也學習到如何辦理大型藝術展演活動，

1. 團員遴選部分，建議參考他國作法，組成遴選小組，邀集專家學者就各活動項目進行遴選作業，視遴選結果向主辦單位報名參與項目，並由一名對表演藝術及藝術創作有相當程度瞭解之專責人員負責規劃演出及其他參與內容，並定期與獲選者討論參與內容。
2. 為實質推廣我國原住民族文化，建議於活動期間邀請各國參與我國主辦單位之相關交流活動，由團員擔任議題分享者，以小組方式進行交流；另外，亦鼓勵團員能多主動參與各項交流活動，與他人分享自身經驗。
3. 鑒於本活動能實質提升我國於南島語族地區之實質影響力，建議邀集相關部會共同辦理，提升我國參與效益及國際能見度，並於活動開始 1 年半前辦理相關作業。
4. 本次他國代表規模皆達百人以上，建議於預算範圍內，提升參與規模。

5. 不可否認，英語為交流的共同語言，2 週下來不難發現我國代表團員相當依賴翻譯，惟多數情況下會遇到翻譯難以抽身的狀況，因此，建議除了團員增進自身英語能力外，也能請當地熟悉中文與英文的人擔任志工，協助參與各項活動。
6. 習慣當地的時間規劃，南島民族的時間規劃有其步調，因此也必須學會放慢自己速度，適應突如其來的變化，學習悠閒自在的態度。
7. 多數國家皆參加傳統開幕式，唯獨我國，而我國航海文化也有其特殊性及代表性，建議能於下屆夏威夷辦理前規劃一艘無論是阿美族的竹筏或是雅美族的拼板舟參與大船入港儀式，增進各國對臺灣之瞭解。
8. 建議本會辦理大型藝術活動時也能如關島主辦單位提供參與國代表團每人每張電話預付卡，解決聯繫問題，同時也為電信公司行銷互創雙贏。

附件

關島《僑訊》(Chinese Community Magazine)報導我國代表團參與第

12屆太平洋藝術節



